

L'influence de l'approche didactique sur l'interaction translinguistique au niveau lexical en acquisition d'une L3

INTRODUCTION

Apprendre une L3 nécessite l'intégration des items lexicaux en L3 dans le lexique mental plurilingue. Ce projet prend comme point de départ les modèles d'acquisition lexicale qui affirment que cette intégration se réalise par la création de liens au niveau de la représentation lexicale entre le mot en L3 et son équivalent en L1 et/ou en L2 (Hall et Ecke, 2003; Bartolotti et Marian, 2016). Cette association lexicale caractérise l'architecture du lexique mental plurilingue chez les apprenants et les bilingues à faible niveau de compétences en L2 (Kroll & Stewart, 1994). Elle se manifeste par une dépendance plus prononcée au niveau de la forme de la L2 sur la L1 lors du traitement (Talamas et al, 1999). L'association lexicale est renforcée par la pratique, en salle de classe, d'enseigner le vocabulaire en langue étrangère en relation avec les traductions en langue maternelle ou en langue d'enseignement. Des études sur l'acquisition lexicale ont montré l'efficacité de cette pratique pour l'apprentissage du vocabulaire en langue étrangère (Lotto & de Groot, 1998).

Le présent projet a pour objet d'examiner l'association lexicale en début d'acquisition dans un contexte plurilingue, et quel pattern d'association (avec la L1, avec la L2 ou avec les deux) facilite mieux l'apprentissage du vocabulaire en L3. Il semble que la L1 a un rôle privilégié dans la structuration du lexique et le traitement plurilingues: elle est toujours activée lors du traitement des langues non-natives, et il y a, par ailleurs, peu d'interactions entre la L2 et la L3 (Aparicio & Lavour, 2016). Par contre, la L2 est souvent source majoritaire des interférences lexicales en L3, surtout quand celle-ci a été apprise à travers la L2 (Goral et al, 2006). La dénomination d'objets est facilitée quand le nom de l'objet est connu dans deux langues (Higby et al, 2020); si cela est aussi vrai pour des objets dont le nom est connu dans trois langues, une approche didactique trilingue devrait produire un meilleur apprentissage du vocabulaire. Nous manipulerons l'approche didactique, opérationnalisée comme langue d'enseignement, pour ensuite évaluer l'efficacité de chacune et les interactions qui en résultent entre la L1, la L2 et la L3 en reconnaissance en traduction.

SÉLECTION DE STIMULI EXPÉRIMENTAUX

- 53 triades de mots présélectionnés: (noms concrets) non-cognats anglais-français-espagnol
- Élimination de: homographes interlingues, mots ayant plusieurs sens, mots avec plusieurs traductions
- 'Nouveaux' mots en espagnol L3 pour les participants
- Appariement des listes anglais L1 et français L1/L2 selon le partage orthographique avec le mot cible en L3, la fréquence et la longueur

Anglais	Français	Espagnol
broom	balai	escoba
puddle	flaque	charco
seagull	mouette	gaviota

- Voisin orthographique pour chaque mot en anglais L1 et français L1/L2: partage des deux ou trois premières lettres
- Voisins orthographiques anglais et français appariés selon leur partage orthographique avec l'équivalent de traduction, la fréquence et la longueur
- Chaque voisin orthographique apparié avec un mot de contrôle

Anglais		
Traduction	Voisin orthographique	Mot de contrôle
broom	broth	lasso
Français		
Traduction	Voisin orthographique	Mot de contrôle
balai	ballon	caisse

QUESTIONS DE RECHERCHE

- Est-ce qu'une approche didactique bilingue ou trilingue produit un meilleur apprentissage du vocabulaire en L3 (mesuré en taux de rétention et temps de réponse) dans un contexte scolaire bilingue?
- Quelle langue déjà acquise (anglais ou français) est la meilleure langue d'enseignement pour le vocabulaire en L3 dans un contexte scolaire bilingue?
- Existe-t-il des interactions au niveau lexical entre toutes les trois langues quand une L3 est apprise en relation à une seule des langues déjà acquises?

MÉTHODOLOGIE

- Bilingues simultanés (2L1 anglais et français) et bilingues séquentiels (L1 anglais, L2 français) apprenant L3 espagnol en contexte scolaire bilingue (anglais-français)

PHASE D'ACQUISITION

- Présentation visuelle et auditive
- 5 expositions à chaque mot

Approche didactique bilingue anglais (L1)	Approche didactique bilingue français (L1/L2)	Approche didactique trilingue
escoba - broom	escoba - balai	escoba - broom - balai



PHASE EXPÉRIMENTALE

1. Test de **rétention du vocabulaire**
2. Deux tâches de **reconnaissance en traduction**

	L3 espagnol - L1 anglais	L3 espagnol - L1/L2 français
Traduction correcte	escoba - broom	escoba - balai
Voisin orthographique de la traduction	escoba - broth	escoba - ballon
Mot de contrôle	escoba - lasso	escoba - caisse

3. Deux tâches de **décision lexicale** (en anglais L1 et français L1/L2)

RÉFÉRENCES

- Aparicio, X. & Lavour, J. (2016). Masked Translation Priming Effects in Visual Word Recognition by Trilinguals. *Journal of Psycholinguistic Research*, 45 (6), 1369-1388.
- Bartolotti, J. & Marian, V. (2016). Bilinguals' Existing Languages Benefit Vocabulary Learning in a Third Language. *Language Learning*, 67 (1), 110-140.
- Goral, M., Levy, E. S., Opler, L. K. & Cohen, E. (2006). Cross-language lexical connections in the mental lexicon: Evidence from a case of trilingual aphasia. *Brain & Language*, 98, 235-247.
- Hall, C. & Ecke, P. (2003). Parasitism as a default mechanism in L3 vocabulary acquisition. Dans J. Cenoz, B. Hufeisen & U. Jessner (Eds.), *The multilingual lexicon* (pp. 71-85). Dordrecht: Kluwer Academic Publishers.
- Higby, E., Donnelly, S., Yoon, J. & Opler, L. K. (2020). The effect of second-language vocabulary on word retrieval in the native language. *Bilingualism: Language & Cognition*, 23, 812-824.
- Kroll, J. F. & Stewart, E. (1994). Category interference in translation and picture naming: Evidence for asymmetric connection between bilingual memory representations. *Journal of Memory and Language*, 33 (2), 149-174.
- Lotto, L. & De Groot, A. M. B. (1998). Effects of Learning Method and Word Type on Acquiring Vocabulary in an Unfamiliar Language. *Language Learning*, 48 (1), 31-69.
- Talamas, A., Kroll, J. F. & Dufour, R. (1999). From form to meaning: Stages in the acquisition of second-language vocabulary. *Bilingualism: Language and Cognition*, 2, 45-58.